



- **BERICHTE/ REPORTS**

Konferenzmosaik – History & Translation Conference Tallinn 2022

A conference mosaic – History & Translation Conference Tallinn 2022

Konferenzbericht: Semantik und Pragmatik frühneuzeitlicher Übersetzungsreflexion

Conference report: Semantics and Pragmatics of Early Modern Translation Reflections

- **VERANSTALTUNGSPROGRAMME/EVENT PROGRAMMES**

21.–22. Juni 2024, Bielefeld

WS.: Die Übersetzung von Geschlechterrollen im frühneuzeitlichen christlichen Missionskontext

WS.: The Translation of Gender Roles in Early Modern Christian Missionary Context

Bonn, 27.–28. Juni 2024

Konf.: Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations (Glaubensinhalte im Transfer: Texte und Kontexte frühneuzeitlicher Katechismusübersetzungen)

Konf.: Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations

- **ANKÜNDIGUNGEN/ANNOUNCEMENTS**

- **TERMINE/DATES**

Würzburg & online, SoSe 2024

Digitale Diskussionen

Digital Discussions

Leipzig & online, SoSe 2024

Lukian-Kolloquium

Lucian Colloquium

27.-28. Aug. 2024, Frankfurt a.M.

WS: Translation and Jewish-Christian Relations („Übersetzung und jüdisch-christliche Beziehungen“)

WS: Translation and Jewish-Christian Relations

- **PUBLIKATIONEN/PUBLICATIONS**

Flüchter, Gipper, Greulich, Lüsebrink (Hrsg): Übersetzungspolitiken in der Frühen Neuzeit

Flüchter, Gipper, Greulich, Lüsebrink (eds): Translation Policy and the Politics of Translation

Greulich, Lüsebrink (Hrsg): Traduire l'encyclopédisme

Greulich, Lüsebrink (eds): Traduire l'encyclopédisme

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

mit dieser Ausgabe müssen wir uns von unserem Mercator Fellow Álvaro Bragança verabschieden, können Sie aber gleich auf den Workshop von unserer zukünftigen Mercator Fellow Iris Idelson-Shein hinweisen, für den noch einige wenige Plätze frei sind, für die Sie sich bis zum 30. Juni bei Avi Siluk anmelden können.

Neben den üblichen Veranstaltungsberichten und Publikationshinweisen freuen wir uns besonders über das Erscheinen des dritten Bandes unserer Reihe ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit / Early Modern Translation Cultures‘ und möchten Ihnen die *Übersetzungspolitiken* zur Lektüre empfehlen.

Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Juni; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **30. Mai 2024**.

Herzliche Grüße
Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

With this issue we must bid farewell to our Mercator Fellow Álvaro Bragança while at the same time sending out a reminder of the workshop to be given by his successor Mercator Fellow, Iris Idelson-Shein, which is already almost fully booked. Please register with Avi Siluk by 30 June.

And in addition to the usual information on events and publications, we are especially delighted to announce the completion of volume three of our series ‚Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit / Early Modern Translation Cultures‘: *Translation Policy and the Politics of Translation* is the short title of this highly recommendable work.

The next issue of the newsletter will be out in June. Please send your announcements in German and English by **30 May 2024**.

Warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers



Berichte/ Reports

Konferenzmosaik – History & Translation Conference Tallinn 2022

Zur Gründungskonferenz des History & Translation Netzwerks, die 2022 in Tallinn stattfand, ist nun ein Konferenzmosaik in Chronotopos Vol. 4 No. 2 von Stefanie Kremmel, Julia Richter, Tomasz Rozmysłowicz und Larisa Schippel erschienen, das auch Beiträge von Andreas Gipper und Regina Toepfer enthält:

<https://chronotopos.eu/index.php/cts/issue/view/664>

///

A conference mosaic – History & Translation Conference Tallinn 2022

A conference mosaic on the founding conference of the History & Translation Network, which took place in Tallinn in 2022, has now been published in Chronotopos Vol. 4 No. 2 by Stefanie Kremmel, Julia Richter,

Tomasz Rozmysłowicz and Larisa Schippel, which also includes contributions by Andreas Gipper and Regina Toepfer:

<https://chronotopos.eu/index.php/cts/issue/view/664>

Konferenzbericht: Semantik und Pragmatik frühneuzeitlicher Übersetzungsreflexion. Begriff – Metaphern – Topoi

Vom 15. bis 17. Februar 2024 fand in Heidelberg eine von Fiona Walter und Dirk Werle (Teilprojekt: Historische Semantiken des Übersetzens in der frühen Neuzeit) organisierte Tagung zum Thema „Semantik und Pragmatik frühneuzeitlicher Übersetzungsreflexion“ statt. Die Veranstaltung, an der u.a. zahlreiche SPP-Mitglieder und Assoziierte als Referent:innen bzw. Moderator:innen beteiligt waren, war international sowie interdisziplinär angelegt und versammelte Vorträge aus den Translationswissenschaften, der Romanistik, Germanistik sowie der Klassischen Philologie. Mit ihren drei thematischen Sektionen (1. Metaphern und Topoi des Übersetzens, 2. Übersetzungsreflexion im Kontext von Latinität und Antikenrezeption, 3. Begriff, Terminologien und Definitionen des Übersetzens) ermöglichte die Tagung einen Rahmen für produktive und anregende Diskussionen über Fächergrenzen hinweg. Einen gelungenen Auftakt bot insbesondere die Eröffnungsk keynote von Lieven d’Hulst (KU Leuven), der über die Zirkulation von ‚Übersetzungswissen‘ zwischen Europa und der spanischsprachigen Welt in der frühen Neuzeit („*The circulation of translation knowledges between Europe and the Hispanic world during the Early Modern period: a cautious walk*“) referierte.


Die gesammelte Publikation der gehaltenen Referate in einem Band der Schriftenreihe des SPP „Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit“ (Metzler) ist in Planung. Ein ausführlicher Tagungsbericht von Mia Brauns wird zudem im Februar 2025 in der *Zeitschrift für Germanistik* erscheinen.

///

Conference report: Semantics and Pragmatics of Early Modern Translation Reflections: Terminology – Metaphors - Topoi

A conference on the subject “Semantics and Pragmatics of Early Modern Translation Reflections”, organized by Fiona Walter and Dirk Werle (sub-project: Historical Semantics of Translation in the Early Modern Period), took place in Heidelberg from 15 to 17 February. The international and interdisciplinary event encompassed lectures from the fields of translation studies and Romance, German, and classical philology. Many of the lecturers and moderators were SPP members and associates. With its three thematic sections (1. Metaphors and Topoi of Translation, 2. Translation Reflection in the Context of Latinity and the Reception of Classical Antiquity, 3. Terminology, Terminologies, and Definitions of Translation), the conference provided a forum for productive and stimulating discussions across discipline boundaries. One highlight was the opening keynote by Lieven d’Hulst (KU Leuven) on the “Circulation of Translation Knowledges between Europe and the Hispanic World during the Early Modern Period: A Cautious Walk”.

The publication of a collective volume of the conference lectures in the SPP series *Translation Cultures of the Early Modern Period* (Metzler) is planned. The *Zeitschrift für Germanistik* will moreover feature a detailed report on the conference by Mia Brauns in February 2025.

 Veranstaltungsprogramme/Event Programmes

21.–22. Juni 2024, Bielefeld

WS.: Die Übersetzung von Geschlechterrollen im frühneuzeitlichen christlichen Missionskontext

Der Workshop konzentriert sich auf die Übersetzung von Geschlechterrollen und die Konstruktion von transkulturellen Geschlechterkonzepten in Verbindung mit lokalen Konzepten und Praktiken im

christlichen Missionskontext der Frühen Neuzeit. Wie übersetzten Missionare Geschlechterrollen, z.B. das Konzept von Weiblichkeit und Männlichkeit, Körperkonzepte, sexuelle Normen, Reinheit und Jungfräulichkeit? Wie übersetzten Missionare die Institution und das Ritual der Ehe in den Missionen? Wie haben Missionare die Figur der Jungfrau Maria und ihre Verehrung übersetzt?
Das Programm zu diesem von Antje Flüchter (antje.fluechter@uni-bielefeld.de) und Giulia Nardini (giulia.nardini@uni-bielefeld.de) organisierten Workshop finden Sie anbei.

///

WS.: The Translation of Gender Roles in Early Modern Christian Missionary Context

The workshop will focus on the translation of gender roles and the construction of transcultural gender concepts related to local concepts and practices, in the Christian missionary context in the early modern period. How did the missionaries translate the gender roles, for example the concept of femininity and masculinity, the conception of body, the sexual norms, purity and virginity? How did the missionaries translate the institution and the ritual of marriage in the missions? How did the missionary translate the figure of the Virgin Mary and her veneration?

Please find attached the programme for this workshop organised by Antje Flüchter (antje.fluechter@uni-bielefeld.de) and Giulia Nardini (giulia.nardini@uni-bielefeld.de).

Bonn, 27.–28. Juni 2024


**Konf.: Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations
(Glaubensinhalte im Transfer: Texte und Kontexte frühneuzeitlicher Katechismusübersetzungen)**

Die internationale Tagung wird im Rahmen des SPP-Projekts [Frühneuzeitliche Übersetzungskulturen von Wales: Aufbrüche und Kontinuitäten](#) von der Abteilung für Keltologie der Universität Bonn veranstaltet. Weitere Informationen finden Sie [hier](#), das vorläufige Programm finden Sie anbei.

///

Conf.: Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations

The international conference is hosted by the Celtic Studies department of the University of Bonn within the context of the SPP project [Early Modern Cultures of Translation in Wales: Innovations and Continuities](#). You can find further information [here](#) and the preliminary programme in the attachment.

 Ankündigungen/Announcements

 Termine/Dates

Würzburg & online, SoSe 2024

Digitale Diskussionen

Auch in diesem Sommersemester finden die Digitalen Diskussionen, das Online-Kolloquium des SPP 2130, wie gewohnt am ersten Donnerstag des Monats von 18:30-20:00 Uhr via Zoom statt. Interessierte können sich bei Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.de) melden, um den Zugangslink zu erhalten. Es erwartet uns ein spannendes Programm:

///

Digital Discussions

This summer semester, the digital discussions, the online colloquium of SPP 2130, will again take place as usual on the first Thursday of the month from 18:30-20:00 via Zoom. Interested parties are invited to contact Annkathrin Koppers (spp2130@uni-wuerzburg.d) to get the access link. An exciting programme awaits us:

02. Mai 2024, 18:30 Uhr

Irena Fliter (Wolfenbüttel): Family History between the Early Modern Ottoman Empire and Europe: Translating Gender, Kinship and Identity

06. Juni 2024, 18:30 Uhr

Yen-Mai Tran-Gervat (Sorbonne Nouvelle, Paris): In which it is examined how Don Quixote can help us encompass translation in Early Modern Europe

04. Juli 2024, 18:30 Uhr

Iris Idelson-Shein: Between the Bridge and the Barricade: Jewish Translation in Early Modern Europe.

Leipzig & online, SoSe 2024

Lukian-Kolloquium

Philip Schmitz und Enrica Fantino laden Sie herzlich zum Lukian-Kolloquium ein, welches im SoSe 2024 zum vierten Mal stattfinden wird. Wie in den vergangenen Semestern, handelt es sich dabei um eine interdisziplinäre Vortragsreihe, in welcher spezifische Probleme der Lukian-Forschung und, darüber hinaus, der frühneuzeitlichen Rezeptionsgeschichte antiker Texte (mit Fokus auf dem Themenkomplex ‚Übersetzen‘) besprochen werden sollen. Hierfür konnten wir ausgewiesene Expertinnen und Experten gewinnen, die uns in ihre Forschung einführen werden:

///

Lucian Colloquium

Philip Schmitz and Enrica Fantino cordially invite you to the Lucian Colloquium, which will take place for the fourth time in the summer semester 2024. As in previous semesters, this is an interdisciplinary lecture series in which specific problems of Lucian research and, in addition, the early modern history of the reception of ancient texts (with a focus on the topic of 'translation') will be discussed. To this end, we have been able to attract recognised experts who will introduce us to their research:

[ausnahmsweise am Dienstag/ exceptionally on Tuesday] **7. Mai, um 17.15 Uhr** (SG 203/digital)

Prof. Dr. Peter von Möllendorff (Gießen): Die Schnellfußfängerin auf dem Kothurn. Lukians *Podagra*-Dramen

16. Mai, um 19.00 Uhr (SG 123/digital)

Ippolita Giannotta (Göttingen): Lucian's *Gallus*: The Spectacularization of Philosophy

30. Mai, um 19.00 Uhr (SG 123/digital)

Dr. Rahel Micklich (Würzburg): Kirchenväterübersetzungen des 16. Jahrhunderts. Translationstheoretische Beobachtungen zwischen Philologie und Kulturanthropologie

20. Juni, um 19.00 Uhr (SG 123/digital)

Dr. Michele Solitario (Tübingen): Philologische Überlegungen zu Lukians *Dialogi mortuorum*

27. Juni, um 19.00 Uhr (SG 123/digital)

Jun.-Prof. Dr. Christian Schmidt (Leipzig): Humanistische Übersetzungen und geistliche Literatur. Über latente und offene Spannungen zweier Popularisierungstendenzen im 15. Jahrhundert

Link zur digitalen Zuschaltung:

<https://uni-leipzig.zoom.us/j/68931114228?pwd=NEpkN1lIRVZmcEh4aEhnMDV1SXhKdz09>

(Meeting-ID: 689 3111 4228)

27.-28. Aug. 2024, Frankfurt a.M.

WS: Translation and Jewish-Christian Relations (‘Übersetzung und jüdisch-christliche Beziehungen‘)

SPP 2130 Mercator Fellow Iris Idelson-Shein bietet einen zweitägigen Workshop (mit Anreise und Get-Together am Abend des 26. Aug.) an, zu dem Interessierte herzlich eingeladen sind, sich **bis zum 30. Juni 2024** bei Avi Siluk (Siluk@em.uni-frankfurt.de) anzumelden.

„Wie können Minderheitenkulturen mit ihrer Umgebung interagieren und gleichzeitig dem Druck zur kulturellen Anpassung widerstehen? Dies war eines der größten Dilemmas, mit denen die jüdische Minderheit im Europa der frühen Neuzeit konfrontiert war. Diese jüdischen Menschen sahen sich einem immensen Druck ausgesetzt, zu konvertieren und sich dem christlichen Europa anzupassen. Ihre Antwort bestand nicht darin, der Versuchung der nichtjüdischen Kultur zu widerstehen, sondern sie zu übersetzen und ihr zu ihren eigenen Bedingungen zu begegnen.“

In der frühen Neuzeit entwickelte sich ein reichhaltiges, vielschichtiges Korpus von Übersetzungen nichtjüdischer Werke in jüdische Sprachen, vor allem ins Hebräische und Jiddische. Diese Übersetzungsaktivität fand auf allen Ebenen der jüdischen Gesellschaft statt. Beim Übersetzen trafen osteuropäische Rabbiner auf Denker der europäischen Aufklärung, die Autoren altjiddischer Werke auf gelehrte Ärzte, jüdische Prediger auf italienische Humanisten und die Autoren jiddischer Musar-Bücher auf pietistische Missionare. Durch das Prisma der Übersetzung betrachtet, bietet dieser Workshop ein Verständnis der frühneuzeitlichen jüdischen Kultur als inhärent dialogisch und des sogenannten jüdischen Buches als ein zutiefst kollaboratives Projekt, ein Ort intensiver Verhandlungen zwischen verschiedenen Kulturen, Gemeinschaften, Religionen, Lesern, Gattungen und Sprachen.“

///

WS: Translation and Jewish-Christian Relations

SPP 2130 Mercator Fellow Iris Idelson-Shein is offering a two-day workshop (with arrival and get-together on the evening of 26 August), for which interested parties are cordially invited to register with Avi Siluk (Siluk@em.uni-frankfurt.de) **by 30 June 2024**.

How can minority cultures interact with their surrounding environments, while at the same time resisting the pressures for cultural conformity? This was one of the major dilemmas facing the Jewish minority of early modern Europe. These Jews faced immense pressures to convert and assimilate into Christian Europe. Their response was *not* to resist the temptation of non-Jewish culture, but to translate it, and to meet it on their own terms.

The early modern period saw the development of a rich, multifaceted corpus of translations of non-Jewish works into Jewish languages, primarily Hebrew and Yiddish. This translational activity took place on *all levels* of Jewish society. Translation was where East European rabbis met thinkers of the European Enlightenment, where the authors of Old Yiddish works met learned physicians, where Jewish preachers met Italian humanists, and the authors of Yiddish *musar* books conversed with Pietist missionaries. Viewed through the prism of translation, this workshop offers an understanding of early modern Jewish culture as

inherently dialogic, and of the so-called *Jewish book* as a deeply collaborative project, a site of intense negotiation between different cultures, communities, religions, readers, genres, and languages.

Publikationen/Publications

Flüchter, Gipper, Greilich, Lüsebrink (Hrsg): Übersetzungspolitiken in der Frühen Neuzeit

„Ausgangspunkt dieses Konferenzbands im Open Access ist die Frage nach den Bedingungen, die dafür verantwortlich zeichnen, dass überhaupt und in welcher Form in der Frühen Neuzeit übersetzt wird. Anders formuliert geht es um die grundsätzliche Frage danach, warum bestimmte Texte, Bilder, Zeichenkomplexe etc. eine Übersetzung erfahren, während andere unübersetzt bleiben (müssen). Welche Faktoren nehmen schließlich – im positiven Fall – Einfluss auf die konkrete Ausgestaltung von Übersetzung im Sinne des Übertragungsprozesses von einem semiotischen und kulturellen System in ein anderes? In diesem Zusammenhang kommt ein doppeltes Politikverständnis zum Tragen: einerseits geraten Übersetzungspolitik(en) im Sinne des Konzepts der *Translation Policy* in den Fokus und mit ihnen soziokulturelle, ökonomische und interkulturelle Einflussfaktoren. Andererseits geht es – spezifischer – um Übersetzungen im Kontext politischer Verhandlungs- und Aushandlungsprozesse und somit um den Zusammenhang zwischen *Politics* und *Translation*.“

///

Flüchter, Gipper, Greilich, Lüsebrink (eds): Translation Policy and the Politics of Translation

“The point of departure for this conference volume is the question of what conditions are responsible for whether a translation happens at all. Why are certain texts, images, and sign systems translated while others (must) remain untranslated? And what factors influence the form a translation takes in the process of conveying words, images, or signs from one semiotic, cultural system to another? These questions concern both *translation policy* – that is, the socio-cultural, economic, and intercultural factors that influence translation processes – and the *politics of translation* in the specific context of political negotiation processes.”

Antje Flüchter, Andreas Gipper, Susanne Greilich und Hans-Jürgen Lüsebrink (Hrsg./eds.). 2024. Übersetzungspolitiken in der Frühen Neuzeit / Translation Policy and the Politics of Translation in the Early Modern Period. Berlin, Heidelberg: J.B. Metzler Humanities. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-67339-3>

Greilich, Lüsebrink (Hrsg): Traduire l'encyclopédisme

„Das Universal- und Fachwörterbuch – das Leitgenre der Aufklärung – verbreitete sich im Laufe des langen 18. Jahrhunderts in Form von Übersetzungen in ganz Europa und bis nach Übersee. Am weitesten verbreitet waren die französischen Enzyklopädien, die übersetzt und als generische Vorbilder rezipiert wurden. Einige der wichtigsten französischen Enzyklopädien hätten jedoch ohne vorherige Übersetzungs- und Transferprozesse aus anderen Sprachen, Kulturen und Genres nicht realisiert werden können. Das vorliegende Buch untersucht diese Erkenntnisse anhand von dreizehn Beiträgen genauer. In vier thematischen Abschnitten analysiert der Band die Übersetzungen von Enzyklopädien in ihren räumlichen Dimensionen und verbindet diese Frage mit politischen Perspektiven; mit den Übersetzungsdimensionen, die den französischen Universal- und Fachwörterbüchern innewohnen; mit Übersetzungen im Sinne eines transnationalen Transfers von Schlüsselideen und -konzepten sowie mit dem Übersetzungsprozess in Bezug auf die Merkmale des Enzyklopädismus und die Praktiken des enzyklopädischen Schreibens im 18.

Jahrhundert. In diesem Zusammenhang erweist sich die Übersetzung als Schlüsselpraxis des aufgeklärten Enzyklopädismus als wesentlich, ebenso wie die transkulturellen Netzwerke und textuellen Filiationen, die ihm zugrunde lagen', kündigt der Klappentext an.

///

Greilich, Lüsebrink (eds): Traduire l'encyclopédisme

'The universal and specialised dictionary – the flagship genre of the Enlightenment – spread throughout Europe and overseas in the form of translations throughout the 18th century. It was the French encyclopaedias that were most widely translated and received as generic models. However, some of the most important French encyclopaedias could not have been produced without prior processes of translation and transfer from other languages, cultures and genres. This book, with thirteen contributions, takes a closer look at these findings. In four thematic sections, the volume analyses translations of encyclopaedias in their spatial dimensions, linking this question to political perspectives; to the translation dimensions inherent in universal and specialised French dictionaries; to translations in the sense of the transnational transfer of key ideas and concepts; and to the process of translation in relation to the characteristics of encyclopaedism and the practices of encyclopaedic writing in the 18th century. In this context, translation is essential as a key practice of enlightened encyclopaedism, as are the transcultural networks and textual filiations that underpinned it', says the blurb.

Susanne Greilich, Hans-Jürgen Lüsebrink (Hrsg./eds.). 2024. Traduire l'encyclopédisme. Appropriations transnationales et pratiques de traduction de dictionnaires encyclopédiques au Siècle des Lumières (1680–1800). Würzburg: [Königshausen & Neumann](#).



Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ,Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit'
Office of SPP 2130 'Early Modern Translation Cultures'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Projektkoordinatorin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

www.spp2130.de

Geschäftsstelle SPP 2130

Institut für deutsche Philologie, Ältere Abteilung

Philosophische Fakultät

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Am Hubland

D – 97074 Würzburg

Tel.: +49 931 31 84288